Globethics Repository



翻譯佛學——李提摩太對《西遊記》的基督教诠釋 [Translating Buddhism: Timothy Richard's Christian Interpretation of The Journey to the West]

This page was generated automatically upon download from the Globethics Repository. More information on Globethics see https://www.globethics.net. Data and content policy of Globethics Repository see https://repository.globethics.net/pages/policy.

Item Type	Article
Authors	LAI, John T. P.
Publisher	Institute of Sino-Christian Studies; Institute for the Study of Christian Culture, Renmin University of China
Rights	With permission of the license/copyright holder
Download date	2026-11-12 03:07:40
Link to Item	http://hdl.handle.net/20.500.12424/164798

翻譯佛教
——李提摩太對《西遊記》的基督教詮釋*

Translating Buddhism:
Timothy Richard's Christian Interpretation
of *The Journey to the West*

黎子鵬著 顧靜琴譯

John T. P. LAI

作者簡介

黎子鵬，香港中文大學文化及宗教研究系副教授

Introduction to the author

John T. P. LAI, Associate Professor, Deparment of Cultural and Religious Studies, The Chinese University of Hong Kong

Email: johntpl@cuhk.edu.hk

Abstract

The Journey to the West (*Xiyou ji*), conventionally acclaimed as one of the four great classical novels of Chinese literature, was partially translated in 1913 by Timothy Richard (1845-1919), for 45 years a Welsh Baptist missionary to China, under the title *A Mission to Heaven: A Great Chinese Epic and Allegory*. Richard interprets the whole novel as a Christian allegory of pilgrimage, depicting a group of converted sinners who travel to heaven for "the transformation of character from very unpromising materials into saints fit for Heaven." In this connection, Richard offers an ardently provocative Christian interpretation of *Journey to the West* for this classical work of Chinese fiction deeply embedded with Buddhist and Daoist symbolism and conception. Being one of the earliest English translations of *Journey to the West*, Richard's *Mission to Heaven* has hitherto received little academic attention, particularly in the English speaking world. By investigating Richard's Christian interpretation of the Buddhist elements in *Journey to the West*, this paper attempts to demonstrate Richard's efforts in promoting the Christian-Buddhist dialogue and comparative study of religions in the early twentieth century.

Keywords: *The Journey to the West*, *A Mission to Heaven*, Timothy Richard, cross-cultural translation, Christian-Buddhist dialogue, comparative religion

一、簡介

翻譯是在特殊的社會與文化處境中營造一種跨文化媒介，並不是單純或純粹的語言活動[①]，因此，翻譯不可避免地會涉及大量不同文化和意識形態之間的溝通和交流，這一點在來華傳教士的文學翻譯中得到了充分體現。英國浸禮會傳教士李提摩太[②]（Timothy Richard, 1845-1919）在華傳教 45 年，1913 年英譯了中國四大古典名著之一的《西遊記》，取名為《天國求經記：偉大的漢語史詩及寓言》（*A Mission to Heaven: A Great Chinese Epic and Allegory*）。[③]李

---

* 本文英文原著刊于《文貝：比較文學與比較文化》2014 年第 2 期（總第 12 輯），第 125-154 頁。[The English version of this article please see *Cowrie: A Journal of Comparative Literature and Culture*, vol. 12, no. 2(2014): 125-154.]。

① David Limon, "Translators as Cultural Mediators: Wish or Reality? A Question for Translation Studies," in *Why Translation Studies Matters*, eds. Daniel Gile, Gyde Hansen and Nike K. Pokorn (Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2010), 29.

② 關於李提摩太的生平，可參閱 Timothy Richard, *Forty-five Years in China: Reminiscences* (London: T. Fisher Unwin, 1916); Timothy Richard, *Conversion by the Million in China: Being Biographies and Articles* (2 vols.) (Shanghai: Christian Literature Society, 1907); William Edward Soothill, *Timothy Richard of China: Seer, Statesman, Missionary and the Most Distinguished Adviser to China* (London: Seeley Service, 1926); Paul R. Bohr, *Famine in China and the Missionary: Timothy Richard as Relief Administrator and Advocate of National Reform, 1876-1884* (Cambridge, M.A.: East Asian Research Center, Harvard University, 1972); Patrick Hanan, *Chinese Fiction of the Nineteenth and Early Twentieth Centuries* (New York: Columbia University Press, 2004), 76-77.

③ 李提摩太非常詳盡地翻譯了原書前七回和後三回的內容。前七回描述了孫悟空製造天庭浩劫、獲罪並受罰等故事；最後三回描述了唐僧師徒一行抵達西天、帶回經書並被封聖的過程。小說其餘部分都被大幅度縮減省略。參閱 Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven: A Great Chinese Epic and Allegory* (Shanghai: Christian Literature Society, 1913). 有關該譯本的底本討論，參閱胡淳艷、王慧：《佛耶之間——李提摩太〈天國求經記〉的翻譯傳播》，載《明清小說研究期刊》2012 第 4 期，第 238-241 頁。[HU Chunyan and WANG Hui, "Between Buddhism and Christianity: The Translation and Distribution of Timothy Richard's Mission to Heaven," *The Journal of Ming-Qing Fiction Studies*, no.4 (2012): 238-241.] 這個譯本還被改編為 *Journey to the West: The Monkey King's Amazing Adventures* (North Clarendon, VT: Tuttle Publishing,

提摩太對《西遊記》的文學價值推崇備至，認為它是“世界級”的文學經典，可比肩荷馬、但丁、彌爾頓以及班揚的《天路歷程》。[①]

余國藩認為至少可從三個角度來解讀《西遊記》：遊歷和冒險的傳奇；佛教業報與救贖的故事；心性及丹道修煉的寓言。[②]李提摩太則將整部小說理解為一個基督教朝聖寓言故事，描述了一群認罪悔改的罪人踏上天國朝聖之旅，為了“把毫無希望的罪人轉化為合乎天國的聖人”。[③]作者宣稱自己“致力於將中國福音化”，而這個寓言故事是建立在“深刻的基督教哲學”之上。[④]據此可見，李提摩太對這部充斥著佛道教象徵和理念的經典名著《西遊記》進行了驚世駭俗的基督教解讀。然而，作為《西遊記》最早的英譯本之一[⑤]，李提摩太的《天國求經記》在學術界特別是英文世界並未獲得太多

2008). 需要注意的是，改編版將原書的 100 章（回）縮寫為 26 章，李提摩太譯本中的簡介、大部分譯註以及具有基督教內涵的特別術語都被刪除。在比較及徵引原著時，本文主要參考吳承恩的《西遊記》（香港：中華書局，2007 年），此版以明代世德堂版本《西遊記》為基礎。若譯文與明代世德堂版本有明顯差異，本文亦會參考黃周星點評的《西遊記》（北京：中華書局，2009 年），此版以清代《西遊證道書》為基礎。

① Timothy Richard, trans., “Advertisement: Standard Books on Buddhism,” in *A Mission to Heaven*.

② Anthony C. Yu, “Two Literary Examples of Religious Pilgrimage: The Commedia and *The Journey to the West*,” in *Comparative Journeys: Essays on Literature and Religion East and West* (New York: Columbia University Press, 2009), 140.

③ Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, xxvii. 李提摩太進一步闡述了個人品格的改變：“讓一個驕橫跋扈的猴子悔改，並正確使用他的天賦和恩賜；讓一隻低俗自私的豬願意犧牲自我；使海豚[沙僧]的自負變為謙卑，小白龍的愚蠢變為有益他人，這樣，他們最終能為了救贖他人而活，遂被迎至天國，由上帝賞予不朽的榮耀。”參見 Timothy Richard, *Forty-five Years in China*, 343-344.

④ Timothy Richard, *Forty-five Years in China*, 343, 344.

⑤ 已知最早的英譯本是 Samuel I. Woodbridge, *The Golden-horned Dragon King/The Emperor's Visits to the Spirit World* (Shanghai: North-China Herald Office, 1895)，主要翻譯第 10 回與第 11 回。翟里斯（Herbert Giles）翻譯了第 7 回和第 98 回的部分內容，請參閱 Herbert Giles, *A History of Chinese Literature* (New York: D. Appleton and Company, 1901), 282-287. 20 世紀中期，韋利（Arthur Waley）出了相當流行的節譯本，參閱 Arthur Waley, trans., *Monkey* (New York: Grove Press, 1958).

關注。[①]本文將考察李提摩太對《西遊記》中佛教元素的基督教解讀，展現李提摩太在二十世紀早期為推進基督教與佛教對話，以及宗教比較研究所做的努力。

二、大乘基督教與佛教三一論

李提摩太在詮釋和翻譯《天國求經記》的過程中，展開了基督教與佛教之間的對話，致力於宣揚大乘基督教（Mahayana Christianity）和佛教三一論（Buddhist Trinity）的理念。[②]在十九世紀的新教傳教士中[③]，李提摩太不僅用功研習佛教義理，而且對佛教的激賞在同儕中尤為突出。[④]他堅稱基督教和佛教擁有“諸多共同的真理”[①]，並

① 參閱于懷瑾：《論李提摩太對〈西遊記〉的詮譯》，碩士論文，首都師範大學，2007 年。[YU Huaijin, “Timothy Richard’s Interpretation and Translation of *The Journey to the West*,” Master Thesis, Capital Normal University, China, 2007.] 另可參閱胡淳艷、王慧：《佛耶之間——李提摩太〈天國求經記〉的翻譯傳播》，載《明清小說研究》，2012 年第 4 期，第 236-251 頁；李暉：《“永生”的寓喻敘事：淺析李提摩太對〈西遊記〉的翻譯理解方案》，載《北京第二外國語學院學報》，2013 年第 8 期，第 28-35 頁。[LI Hui, “An Allegory of Christian Immortality: Timothy Richard’s Scheme of Understanding in His Translation of Xiyou ji,” *Journal of Beijing International Studies University,* no.8 (2013): 28-35.]

② 李提摩太認為“這部史詩非常清晰地展示了聶斯托利派前後時期這個偉大宗教(大乘基督教)的基本要義。”參閱 Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, xx. 有關大乘基督教的相關研究參見賴品超：《大乘基督教神學：漢語神學的思想試驗》，香港：道風書社，2011 年。[Lai Pan-chiu, *Dacheng Jidujiao shenxue: Hanyu shenxue de sixiang shiyan* [Mahayana Christian Theology: Thought Experiments of Sino-Christian Theology] (Hong Kong: Logos and Pneuma Press, 2011).]

③ 傳教士對中國佛教的研究，可參閱 Joseph Edkins, *Chinese Buddhism: A Volume of Sketches, Historical, Descriptive, and Critical* (London: Trubner and Co., 1880); Ernest J. Eitel, *Handbook of Chinese Buddhism* (London: Trubner and Co., 1888); 李新德：《晚清新教傳教士的中國佛教觀》，載《宗教研究》2007 年第 1 期，第 115-121 頁。[LI Xinde, “Late-Qing Protestant Missionaries’ Views on Chinese Buddhism,” *Religious Studies*, no.1 (2007): 115-121].

④ 在熟悉了佛教著作《大乘起信論》後，李提摩太堅持認為此書是基督教作品，但是他的佛教朋友楊文惠則認為“你是將自己的思想讀進去了”。參閱 Timothy Richard, *New Testament of Higher Buddhism* (Edinburgh: T. & T. Clark, 1910), 44-45.為了找到中國人能讀懂的宗教術語，李提摩太閱讀了不同的佛教經書，頗為人知的是他每天花一小時閱讀並抄寫《金剛經》。他還拜訪了五台山的一個佛寺，記錄了佛教禮儀音樂。參閱 Timothy Richard, *Forty-five Years in China*, 86, 169.

且認為“大乘信仰並非所謂的佛教，而是關於我們救主耶穌基督的同一部福音的亞洲形式，運用了佛教的術語。”[②]李提摩太甚至認為《妙法蓮華經》是上帝對亞洲的啟示，或可稱為《第五福音》。[③]論及佛教的多神論，李提摩太提出兩種不同的“三一論”，即小乘佛教中的“釋迦牟尼三一論”（Sakyamuni Trinity）與大乘佛教中的“阿彌陀佛三一論”（Amitabha Trinity）。“阿彌陀佛三一論”以阿彌陀佛居中，大勢智菩薩居右，觀音菩薩居左。[④]李提摩太認為這“完全等同於基督教三位一體的屬性”。[⑤]因此在翻譯《天國求經記》時，他有意地將“阿彌陀佛三一論”與基督教的三一論關連起來。

（一）如來即基督——道成肉身的上帝

《西遊記》中的如來具備全能者的形象，在處理孫悟空大鬧天宮事件時發揮了決定性的作用，並為東土來的朝聖者提供了聖典。如來梵語為 Tathāgata，意指由真理而來(如實而來)，而成正覺之義，是佛十號之一，即佛的尊稱。[⑥]為了配合“阿彌陀佛三一論”，李提摩太在《天國求經記》中讓“如來”與“佛”有一些細微差別。李提摩太指“如來”，又稱作“大勢智”，能夠終結死亡和輪迴，他升到天庭，坐在上帝的右邊。[⑦]在《大乘佛教的新約》（*New Testament of Higher Buddhism*）中，李提摩太建議“如來”最好英譯為“彌賽亞”（Messiah），因為其字面意義為“將要來的典範”（Model Come），即“道

① Timothy Richard, *New Testament of Higher Buddhism*, 2.

② Ibid., 39.

③ “我們發現西方各民族熟悉的《新約聖經》中有關永恆的教義在遠東有相似的內容，或可被稱為‘第五福音書’，或者‘蓮花福音’。它如此光芒四射地照耀了中國、北韓和日本等國一千五百年，以至於無數人通過信靠其光芒來獲得他們永生的盼望。”參閱 Timothy Richard, *New Testament of Higher Buddhism*, 134.

④ Timothy Richard, *New Testament of Higher Buddhism*, 12-13.

⑤ Ibid., 15-16.

⑥ 參閱佛光大辭典編修委員會編，《佛光大辭典》，臺北：佛光出版社，1995 年，第三冊，第 2346 頁。[Foguang Buddhist Dictionary bianxiu weiyuanhui, ed., *Foguang Buddhist Dictionary* (Taipei: Foguang chubanshe, 1995), vol. 3, 2346.]

⑦ Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, xxxv-xxxvi.

成肉身的真正典範”（the True Model become Incarnate）[①]，或“道成肉身的上帝”（incarnate God）。[②]換言之，李提摩太試圖將如來等同於基督教的“道成肉身的上帝”或者“彌賽亞”。“道成肉身的上帝”與“彌賽亞”降生於世，為人類提供了可以理解並跟隨的真實典範，而且他最終作為基督教三位一體中的第二位格升到天國並坐在上帝的右邊。

與前文解讀一樣，李提摩太在《天國求經記》中將如來比作“道成肉身的典範”。在第 58 章關於如來的描述中，李提摩太運用了一個具有基督教含義的說明：“道成肉身的那位。鴿子落在他身上。鴿子表示原書作者將此史詩與福音書敘事聯絡在一起。”[③]李提摩太如此關連，很直白地引出《約翰福音》中耶穌受洗時的情景：“約翰又作見證說：我曾看見聖靈彷彿鴿子從天降下，住在他的身上”（約 1：32）。李提摩太將《天國求經記》與聖經敘事直接互文，以此來強調他提出的如來與基督之間的聯絡。

李提摩太並沒有通過論述來建立如來與基督的聯絡，而是直接運用基督教概念翻譯佛教經書中的思想。在原著第八回中如來宣稱，他為普度眾生而預備了三藏真經，即談天之“法藏”、說地之“論藏”以及度鬼之“經藏”。[④]李提摩太如此翻譯這段文字：“我有一部聖書（a Sacred Book），引人轉向善德，論及三界萬物——天國的聖人、地上的凡人以及陰間的群魔與亡魂。”[⑤]通過用“一部聖書”來取代“三藏真經”這個佛教概念，將佛教的群經轉化為單一的聖

---

① Timothy Richard, *New Testament of Higher Buddhism*, 52.

② Ibid., 66.

③ Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, 242. 《天國求經記》第 105 頁有一幅鴿子降在如來頭頂的插圖，標題曰“佛祖為人類的救贖提供聖書”。

④ 吳承恩：《西遊記》，香港：中華書局，2007 年，第 84 頁。[WU Cheng'en, *Xiyou ji* (Hong Kong: Zhonghua Bookstore, 2007), 84.]

⑤ “I have a Sacred Book, which is a guide to Virtue, and which discusses the three realms of saints in heaven, of men on earth, and of demons and the lost below.” Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, 106.

典，不禁令人想起基督教的《聖經》。如此翻譯可以傳達這樣一種資訊，即一部聖書足以統管天地各界。

除了承諾提供聖書外，如來還為取經法師預備了幾件珍貴的佛教法器，其中有一件錦襴袈裟，可保護穿袈裟者免墮輪迴，還有一根九環錫杖，保護持杖者不遭毒害。[①]這兩樣法器在《天國求經記》中被轉譯為“保護聖書信使免墮死亡與輪迴的平安福音之袍”以及“可以保護他不遭致命危害的牧杖。”[②]“平安福音”（Gospel Peace）是譯者自己添加的，參照了《以弗所書》6：15 中的“又用平安的福音當作預備走路的鞋穿在腳上”，而“牧杖”則暗指大牧人耶和華的杖，如《詩篇》23：4 中的“你的杖，你的桿，都安慰我”。這樣，原來的佛教法器就被賦予了深刻的基督教印記與想象。李提摩太特別突出“平安福音之袍能從死亡與輪迴中拯救聖書信使（Scripture Messenger)”，不僅為基督福音的拯救力量埋下伏筆，還肯定了自己的觀點，即如來擁有基督的屬性，是“道成肉身的上帝，終結死亡與罪孽，開闢了直達永恆及天國的道路，不需經過輪迴。”[③]

李提摩太的三一論模式在第 7 章中變得更為複雜。孫悟空在此章第一次遇到自稱釋迦牟尼的如來。在《西遊記》原著中，如來這樣介紹自己：“我是西方極樂世界釋迦牟尼尊者，南無阿彌陀佛。”在《天國求經記》中變為：“我是釋迦牟尼，來自西方極樂世界。讚美阿彌陀佛。”[④]原來的梵文“喃嘸阿彌陀佛”[⑤]被轉譯為“讚美阿彌陀佛”並被賦予了深刻的宗教含義。梵文 namas (喃嘸)，意

① 吳承恩：《西遊記》，香港：中華書局，2007 年，第 85 頁。

② Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, 106.

③ Ibid., xxi.

④ “I am Shakyamuni, from the happiest Paradise in the West. Praise be to Amitabha.” Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, 96.

⑤ “喃嘸阿彌陀佛”是淨土宗的一個佛號，代表世間萬物發願相信之心和阿彌陀佛拯救的力量與意願。臨終前念誦“阿彌陀佛”的人會被阿彌陀佛接受並在極樂淨土中重生。

為“敬禮、歸敬、歸依、歸命、信從”，“阿彌陀佛”梵名 Amitabha，意譯“無量光”，為西方極樂世界的教主，此佛壽命無數、妙光無邊，故稱無量壽佛、無量光佛，而萬物在那個極樂世界都可享受無盡的幸福快樂。[①]李提摩太在此特別注釋，提醒讀者“注意釋迦牟尼與阿彌陀佛的區別”。[②]在最後一章中，李提摩太再一次為“釋迦牟尼”做註解，述及大乘佛教中的釋迦牟尼在死後第三天復活。釋迦牟尼死而復生的故事進一步加強了李提摩太關連釋迦牟尼（如來）與基督的主張。[③]李提摩太將阿彌陀佛定義為“樂園（西天）中的至尊者”。[④]阿彌陀佛並不是《天國求經記》中的一個角色，但譯註中“提到釋迦牟尼與阿彌陀佛的區別”，凸顯了阿彌陀佛的至尊地位以及在佛教多神論中如來與阿彌陀佛的區別。李提摩太提到如來讚美至高上帝阿彌陀佛，不禁讓人聯想到耶穌讚美祂的天父。[⑤]因此，李提摩太充分應用“喃嘸阿彌陀佛”這句佛號，將其轉譯為“讚美阿彌陀佛”，以此確立他所提出的大乘佛教“阿彌陀佛三一論”。

然而，“大乘三一論”並不能完美地切入小說中的每一個場景。比如，李提摩太在《天國求經記》的簡介中不僅將如來比作基督（彌賽亞），也將如來稱為彌勒佛。[⑥]但原著中彌勒佛與如來是截然不同的角色。在原著第六十六回中，悟空敗於小雷音寺黃眉怪之後，一朵彩云墜地，天上傳來聲音，來者是“極樂場中第一尊，南無彌勒

① 參閱佛光大辭典編修委員會編：《佛光大辭典》，第四冊，第 3680-3681 頁。

② Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, 96.

③ Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, 360, note. 在《大乘佛教新約》第 11 章中（上帝的居所）出現“釋迦牟尼”這一詞時，李提摩太作了腳註，指出 Kern 對於“釋迦牟尼”是最高存在、眾神之神、全能和全知這一點毫無疑義(“Introduction,” *Sacred Books of the East*, vol. xxi, 28)。參閱 Timothy Richard, *The New Testament of Higher Buddhism,* 190.

④ Timothy Richard, trans., “Introduction,” *A Mission to Heaven*, xxxv.

⑤ “父啊，天地的主，我感謝你！因為你將這些事向聰明通達人就藏起來，向嬰孩就顯出來”(太 11:25)。

⑥ Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, xxxvi.

笑和尚”。[①]李提摩太譯為，**“原來就是在西方樂園中最受尊重的彌勒佛（彌賽亞）”**，[②]顯然將彌勒佛等同於基督教的彌賽亞。值得說明的是，不少人一直嘗試將彌勒佛與彌賽亞聯絡起來。比如傳教士漢學家蘇慧廉（William Soothill, 1861-1935）就將彌勒佛定義為“佛教中的彌賽亞，或者現居於兜率天的來世佛，他將在釋迦牟尼涅盤五千年後再來”。[③]此處這個例子的問題在於文字可能存在衝突。原著中的如來與彌勒佛是兩個不同的角色，但在《天國求經記》中都等同於基督教的彌賽亞，甚至暗指這兩位是同一位。顯然，李提摩太意識到有必要調和原文與譯文文字上的不一致。事實上，上文粗體字語句譯自《西遊記》清代版本《西遊證道書》中“原來就是極樂場中第一尊，喃嘸彌勒佛祖”一句。[④]但此句乃出自明代世德堂版八句詩中的最後兩句。在世德堂版本中，彌勒佛是一個歡喜又胖乎乎的佛祖。[⑤]李提摩太選取清代版本中對彌勒佛的簡單描述，特意模糊如來與彌勒佛這兩個彌賽亞形象的差別。如此，李提摩太很有技巧地重塑了彌勒佛的形象，使之能適應《天國求經記》的基督教解讀，尤其是他提出的“大乘三一論”。

（二）觀音即聖靈

在李提摩太的《大乘佛教的新約》中，觀音菩薩是大乘佛教“阿彌陀佛三一論”中的第三位格。[⑥]《天國求經記》第 12 章非常形象

① 吳承恩：《西遊記》，第 792 頁。

② “This was no other than MILEH FO (MESSIAH), THE MOST HONOURED IN THE PARADISE OF THE WEST.” Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, 260.

③ William Edward Soothill, ed., *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms*, 456.

④ 黃周星點評：《西遊記》，北京：中華書局, 2009 年，第 310 頁。[HUANG Zhouxing, annotated, *Xiyou ji* (Beijing: Zhonghua Bookstore, 2009), 310.]

⑤ 世德堂版本為：“大耳橫頤方面相，肩查腹滿身軀胖。一腔春意喜盈盈，兩眼秋波光蕩蕩。敞袖飄然福氣多，芒鞋灑落精神壯。極樂場中第一尊，南無彌勒笑和尚。”吳承恩：《西遊記》，第 792 頁。

⑥ Timothy Richard, *New Testament of Higher Buddhism*, 12-13.

地描述了觀音並將鴿子與念珠比為聖靈的象徵。[①]把鴿子與觀音聯絡起來與前文提及的鴿子降在如來身上一樣，都暗指《約翰福音》中聖靈降在耶穌基督身上。在《天國求經記》中，如來與彌勒佛代表了基督教的彌賽亞，觀音則被稱為是"佛教中與聖靈對應的那位，司歸化之工。她作為三位一體中的一位常常出現在阿彌陀佛的左邊，但是在救人於危難時則常常單獨出現或是居於三一上帝之後"。[②]《天國求經記》反覆強調了觀音的聖靈屬性。

在《天國求經記》第 8 章中，觀音被描述為朝聖者悔改的中保並引導他們皈依。林語堂（1895-1976）完全贊同李提摩太的基督教解讀，並如此評論孫悟空的皈依經驗："他吃了天宮中的禁果，一顆蟠桃，有如夏娃（Eve）吃了伊甸園中的禁果，一顆蘋果，乃被鏈條鎖禁於岩石之下受五百年的長期處罰，有如盜了天火而被鎖禁的普羅米修斯（Prometheus），適值刑期屆滿，由玄奘來開脫了鎖鏈而釋放了他，於是他投拜玄奘為師，擔任伴護西行的職務，一路上跟無數妖魔鬼怪奮力廝打戰鬥，以圖立功贖罪。"[③]孫悟空和其他幾個徒弟的皈依主要歸功於觀音的靈力。被囚禁的頑猴孫大聖祈求觀音："觀音，我祈求你救我，從此我將開始新的生命。"[④]前世因縱火燒了天庭殿上的明珠而遭罰誅的白龍馬也向觀音祈禱並悔改認罪："觀音，我求你救救我"。[⑤]同樣，觀音也扮演了勸誡沙僧悔改的中保角色："你為何不悔改，何不幫忙去西方取經書？這樣

① Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, facing 133.

② Ibid., xxxvi.

③ 林語堂：《吾國與吾民》，黃嘉德譯，西安：陝西師範大學出版社，2002 年，第 201 頁。[LIN Yutang, *My Country and My People*, trans. HUANG Jiade (Xi'an: Shanxi Normal University Press, 2002), 201.]

④ Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, 108. 原文為"萬望菩薩方便一二，救我老孫一救"。

⑤ Ibid., 108. 原文為"望菩薩搭救搭救"。

你就不會再被悔恨所折磨。”[①]李提摩太有意選取了一些基督教式的表達，例如“祈禱”與“悔改”，以此來強調觀音在朝聖者悔改與救贖方面的重要作用。

觀音除了作認罪悔改者的中保，也被刻畫為新生命的賜予者。李提摩太在比較基督教與佛教時，將聖靈與觀音的重生能力等同起來。“在兩種宗教中都有枯骨之說。只有基督教中創造的聖靈，亦即佛教中的慈悲觀音，才能使之復活。”[②]《天國求經記》第 10 章中關於無頭龍的故事，最為恰當地表現了觀音“使枯骨復活”的能力。在原著第十回中，當唐太宗被無頭龍的魂魄折磨時，“有一個女真人上前，將楊柳枝用手一擺，那沒頭的龍，悲悲啼啼，徑往西北而去。”[③]李提摩太對情節做了微調並賦予這一幕新的結局：“觀音帶著她的淨水前來，揮灑柳條，使龍的頭重新長出。”[④]在這裡，無頭龍未被放逐，觀音賜予了他新的生命，使其復活，這又恰巧與聖靈“生命賜予者”形象一致。[⑤]觀音承擔著聖靈的作用，是悔改與新生的主要中保，啟迪世人去跟隨上帝行善，[⑥]召集罪人去朝聖取經，並在他們前往西天的艱苦旅途中回應他們的祈求，及時提供救援。

---

① Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, 106. 原文中強調了善行和品德：“你何不入我門來，皈依善果，跟那取經人做個徒弟，上西天拜佛求經？我叫飛劍不來穿你。那時節功成免罪，復你本職，心下如何？”參《西遊記》第八回“我佛造經傳極樂，觀音奉旨上長安”。

② Timothy Richard, *New Testament of Higher Buddhism*, 25. 李提摩太在此參考了《以西結書》37：1-14 中對枯骨的描述。

③ 吳承恩：《西遊記》，第 106 頁。

④ Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, 115.

⑤ 根據《尼西亞信經》，聖靈“是主、是賜生命者”。參閱 Colin E. Gunton, ed., *The Cambridge Companion to Christian Doctrine* (Cambridge and New York: Cambridge University Press, 1997), 280-285.

⑥ Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, xx-xxi.

三、玄奘與使徒保羅

玄奘是西天取經隊的師傅，他回應了觀音的呼召，從原始佛教改信大乘佛教。李提摩太認為玄奘原來“歸屬原始佛教且蔑視大乘佛教，一如保羅之對基督教，但之後皈依大乘佛教並成為一個領袖”。[①]此後，李提摩太試圖通過刻畫佛教與基督教中兩位宗教領袖相似的宗教體驗來比較玄奘和使徒保羅：他們早期都信仰“大乘”的原始形式，但均輕視“大乘”。保羅是一個堅定的猶太教徒且參與迫害基督徒，玄奘的前世在天界歧視佛祖的教導而被罰去人間輪迴。[②]保羅和玄奘都經歷了天國的啟示，並且改信了他們曾經輕視的宗教。保羅在去大馬士革的路上神奇地與復活的基督相遇；玄奘根據觀音的教導放棄教授原始佛教並開始教授大乘佛教，因為“早期佛教不能拯救亡者，但是大乘佛教可以領人入天堂，救人於苦難，讓人長生且不需再在世間輪迴”。[③]李提摩太還注意到了玄奘與保羅皈依後的相似經歷：他們都成為了宗教領袖並開始宣揚“真道”。使徒保羅因為被賦予了天國的使命，在小亞細亞和希臘世界巡迴傳教證道，承受了各種迫害。與此類似，玄奘受觀音的呼召前往西天，經歷了數不清的試煉與苦難。《新約聖經》中大部分內容是保羅以書信的形式留給教會的教導；玄奘最後在西天得到大乘佛教的真經，使東土的人們得到啟迪。此外，李提摩太的譯本刻畫了一個意志堅定且品德高尚的佛教法師形象，略去了唐僧面臨誘惑時表現出來的懦弱和猶豫不定。[④]

然而，在將玄奘“保羅”化的過程中，李提摩太對玄奘寓言式角色的解讀並不連貫一致。玄奘被描述為一個“發願信仰並忠誠於

---

① Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, xxxvi. 另參見該書第 136-137 頁的插圖。

② Ibid., 359.

③ Ibid., 134.

④ 參閱于懷瑾：《論李提摩太對〈西遊記〉的詮譯》，第 42-44 頁；胡淳艷、王慧：《佛耶之間——李提摩太〈天國求經記〉的翻譯傳播》，第 248 頁。

佛祖、幫助拯救蒼生、行善捨己的宗教導師，他自天庭來到世間……拯救蒼生百姓。”[①]這種描述顯然是將玄奘與基督自願的道成肉身與救贖受難關聯起來。事實上，李提摩太在自傳中提出，玄奘是一個“耶穌基督式的寓言人物”。[②]顯然，李提摩太忽略了一個事實：玄奘轉世並非自願。正如《天國求經記》第 100 章中所示，玄奘本名金蟬子，是佛祖的弟子，因輕視佛祖教導而被罰出天界。可見李提摩太將玄奘與耶穌基督關連起來並不是沒有文字衝突的。根據李提摩太在《天國求經記》中對一些故事的修改處理，玄奘似乎與使徒保羅的寓言式關聯更為緊密，而非與耶穌基督，因為他們都曾輕視真道，經歷了失敗與改信，最終為救贖人類而踏上取經朝聖之旅。

四、景教徒的《天路歷程》

追尋大乘佛教這“真正的宗教”（true religion）是《天國求經記》朝聖之旅的終極目標。李提摩太宣稱大乘佛教與基督教不僅在本質上有許多共同點，更是等同於初期基督教。[③]根據這一宗教假設，《天國求經記》第 100 章將這一偉大宗教（大乘佛教）特別定義為景教（Nestorianism，亦稱聶斯脫利教派）。在這一章中如來揭示了玄奘輪迴到世間的潛在原因：“聖僧，在前世你是我的第二弟子，名喚金蟬。但是因為你不認真學習，且輕視我們偉大的宗教（景教），你被判罰在中國輪迴重生。”[④]李提摩太特意添加了“景教”來註

[①] Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, xxxvi.

[②] Timothy Richard, *Forty-Five Years in China*, 343.

[③] Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, xxxii. 在《天國求經記》“前言”中有一段標題為“失落的景教重被發現”，文中指出在第 88 章和第 310 頁有證據說明《天國求經記》不是景教的《聖經》，而是其朝聖之《天路歷程》，參閱 Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, xxxi-xxxii. 這一段讓人想起李提摩太路遇鹽商一事，李提摩太稱鹽商為 “失落的景教徒”。參閱 Timothy Richard, *Forty-Five Years in China*, 48-49.

[④] Ibid., 359.

解“偉大宗教”（great religion），[①]這立刻將大乘佛教與唐代傳入中國的景教（聶斯脫利主義）等同起來。這兩者都有資格被稱為“偉大的宗教”或是“真正的宗教”。在這一頗前衛的詮釋基礎上，李提摩太提出了天馬行空的假設：《天國求經記》是聶斯脫利派的《天路歷程》，[②]並且是由“一個自由派的聶斯脫利教徒所寫的、有關大乘佛教的中文史詩和寓言故事”。[③]

《天國求經記》第 88 章中有一些典型的例子，可以看出李提摩太如何大幅度修改《西遊記》，以便能支持他將大乘佛教與景教對等的觀點。李提摩太強調祈禱是“從天上獲得力量”的途徑。[④]孫悟空論及跟他們習武的玉華縣三位王子時說：“他們必須獲得更多的力量，首先必須學會**如何祈禱**……將他們的意念集中於經書真理，然後讓天國之氣（breath of Heaven）進入到他們體內，這樣上帝之靈就可能住在他們心中”。[⑤]李提摩太在此顯然用基督教語彙取代了原來的佛教術語。首先，原著八十八回中的“焚香來拜了天地”被簡單地譯為“祈禱”，濃厚的佛教儀式場景被改為色彩鮮明的基督教禮儀。第二，佛教術語“真言”的梵文 mantra，音譯“曼荼羅”

[①] 有關景教的研究，可參見 Daniel H. Bays, *A New History of Christianity in China* (Chichester, West Sussex; Malden, MA: Wiley-Blackwell, 2012), 4-16. 基督教傳教士對景教的研究，可參見 James Legge, *The Nestorian Monument of Hsî-an Fû in Shen-hsî, China, Relating to the Diffusion of Christianity in China in the Seventh and Eighth Centuries with the Chinese Text of the Inscription, a Translation, and Notes, and a Lecture on the Monument* (London: Trübner, 1888).

[②] Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven,* xxxii. 值得注意的是，李提摩太不是第一個將《西遊記》比作《天路歷程》。翟里斯曾通過玄奘在到達西天前跨過河流來指出兩部作品的關連。參閱 Herbert A. Giles, *A History of Chinese Literature* (New York: D. Appleton and Company, 1901), 284.

[③] Timothy Richard, trans., “Advertisement: Standard Books on Buddhism,” *A Mission to Heaven.* 李提摩太堅持認為《天國求經記》的作者是元代丘處機道長，“道教的伽瑪利爾”。“伽瑪利爾”後來成為景教先知和皇室顧問。參 Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven,* title page.

[④] Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, xxxii.

[⑤] Ibid., 310.

意即真實而無虛假之語言，又指佛、菩薩、諸天等的本誓之德，[①]在《天國求經記》被譯為“經書真理”，這樣佛教神聖話語中的神秘力量被轉化為經書知識，用以暗指《聖經》。第三，道教術語“仙氣”被譯為“天國之氣”，進入到王子們體內並賦予他們力量。需要指出的是，李提摩太顯然清楚“仙”在前幾回中的道教內涵。[②]用“天國之氣”來替代道教術語，不僅僅表達了希臘文 πνεῦμα（pneuma）的雙重含義“氣”與“靈”，同時也將這個故事和上帝創造亞當的故事聯絡起來。上帝將生氣吹在亞當的鼻孔裡賜予他生命。[③]同樣，另一個道教術語“元神”也被譯為帶有基督教概念的“上帝的靈可能住在他心中”，這與保羅在《哥林多前書》中的神學表述相似。[④]還有一個同樣戲劇化的改動是，李提摩太在原文的基礎上增加了一段，描述王子們在接受了天國的力量後成為“上帝的兒子”（sons of God）。這一增補可能暗示了孫悟空的教導是紮根於“深刻的基督教哲學”之中，[⑤]特別是“經書真理”（聖經）與“天國之氣”（聖靈）使王子們獲得了來自上天的力量並且重生為“上帝的兒子”。如赫曼斯（Theo Hermans）所言，翻譯可以被理解為“操縱源文字，使目標文字與一種特定模式和特定的正確觀念相符，從而獲得社會的接受，甚至稱讚”。[⑥]上文舉例清晰地展示了李提摩太如何有意取代佛/道教元素，並將目標文本帶入基督教框架，努力使英文讀者相信《天國求經記》是一部基督教的寓言故事，或更準

① 參閱佛光大辭典編修委員會編：《佛光大辭典》，第五冊，第 4201 頁。

② 李提摩太把“仙”(Shen)理解為“道教聖人”(Taoist Saint)。參閱 Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, index, vi.

③ “耶和華上帝用地上的塵土造人,將生氣吹在他鼻孔裡,他就成了有靈的活人,名叫亞當。”（創 2:7）

④ “豈不知你們是上帝的殿，上帝的靈住在你們裡頭嗎？”（林前 3:16）

⑤ Timothy Richard, *Forty-five Years in China*, 343.

⑥ Theo Hermans, “Translational Norms and Correct Translations,” in *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*, eds. Kitty M. van Leuven-Zwart & Ton Naaijkens (Amsterdam: Rodopi, 1991), 166.

確地說是景教徒的《天路歷程》，以確保獲得目標文化的社會認同。

為了更進一步落實他的景教《天路歷程》說法，李提摩太不遺餘力地在《天國求經記》"重新挖掘"任何與景教相關的元素及線索。原書第八十八回中有一首八行詩，描述唐僧的三位弟子在玉華縣眾王子面前展示他們的武藝。李提摩太的翻譯頗具爭議，他將前兩句改為"真景教，確非凡/是大道，源天地"[①]，還用了腳註來解釋"景教"："此處所用漢語名字同於景教碑上指稱基督教的漢語名字"。[②]實際上，景教碑上的"景教"一詞乃聶斯脫利派（Nestorianism）的自稱，[③]而且原著的詩句為"真禪景象不凡同，大道緣由滿太空"[④]，並未提及景教，當中的"景象"意指"景色"或"現象"，與景教亦毫無聯系。這個例子說明李提摩太採取了自由的改編策略，以滿足他在《天國求經記》中的聶斯脫利式解讀目的。事實上，李提摩太對《西遊記》的景教式解讀和處理並不僅限於這一章。

在第 66 章裡，李提摩太試圖將兩個不相關的人物——第一位到大唐的景教傳教士亞羅本（Allopen）和道教神仙真武大帝聯絡起來，但又不希望這種聯絡顯得突兀。《天國求經記》在開篇講述了一個錯誤的有關真武大帝的傳說：真武大帝的妻子在西元 581 年吞下了一束光，並生了一個"與上帝同等位置"的孩子。[⑤]李提摩太甚至在附註中宣稱，亞羅本就是那個出生於西元 581 年的孩子，西元 635 年到

---

① "The true Illustrious Religion is not human / The great Way, whose origin is in all space," Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, 309.

② "The Chinese name used here is the same as that used on the Nestorian monument for Christianity." Ibid.

③ 景教碑文是："真常之道，妙而難名，功用昭彰，強稱景教"。參閱 Alexander Wylie, *Chinese Researches* (Shanghai: s. n., 1897), Part II, 27.

④ 吳承恩：《西遊記》，第 1054 頁。

⑤ Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, 259.原著中是真武大帝的母親吞下光束生下真武大帝，而不是真武大帝的妻子吞下光束生下其子。很顯然，李提摩太不明白"皇后"是個多義詞，既可以指"皇帝的妻子"，也可以是"皇帝的母親"。根據道教典籍記載，真武大帝是靜樂國王與善勝皇后之子，善勝皇后夢而吞日，覺而懷孕，經一十四月及四百餘辰，降誕於王宮。參閱胡孚琛：《中華道教大辭典》，北京：中國社會科學出版社，1995 年，第 1466 頁。[HU Fuchen, *Dictionary of Chinese Daoism* (Beijing: Chinese Social Science Press, 1995), 1466.]

達中國時他已 54 歲。李提摩太還進一步辯解道，“景教徒們教導說，他們的救主的靈重新出現在亞羅本身上”。[①]這種說法可謂匪夷所思，試圖將景教傳教士亞羅本（真武大帝之子）出生的神蹟故事與基督教童貞女瑪利亞受聖靈感孕而生基督的故事聯絡起來。李提摩太在武斷地將真武大帝兒子出生的神話與景教在大唐傳教的歷史聯絡在一起，為《天國求經記》是景教《天路歷程》的主張提供了毫無根據的論據。這再一次佐證了赫曼斯的觀點，即翻譯是以目標為導向的行動，總會出於某種目的而對源文字進行某種程度的操縱。[②]

五、多元宗教的上帝之國

《天國求經記》的第 100 章是大結局，取經朝聖者們最終抵達西天，他們被封聖並一同高唱“天國新歌”，[③]頌讚所有偉大宗教的眾創教者，[④]如佛祖、彌賽亞、穆罕默德和摩尼。[⑤]原文中單純的佛教西方極樂世界被誇大為以和諧共融方式包容世界各大主要宗教的上帝之國。李提摩太對於多宗教上帝國度的刻畫體現了他的比較宗教觀，即“比較宗教的基本原則認為，真正的宗教不是來破壞，

① Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, 259.

② Theo Hermans, ed., *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation* (London: Croom Helm, 1985), 11.

③ 這使人聯想起《啟示錄》中天使唱新歌的情景：“他們在寶座前，並在四活物和眾長老前唱歌，彷彿是新歌；除了從地上買來的那十四萬四千人以外，沒有人能學這歌”。（啟 14:3）

④ Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, xxxiii.

⑤ 李提摩太的部分翻譯顯得比較離譜。例如，“南無清淨大海眾菩薩”被譯成“Mohammed of the Great Sea”，而余國藩譯成“Bodhisattvas of the Great Pure Ocean”；“摩尼幢佛”被譯成“Him with the Mani canopy”，余國藩則譯為“Buddha of Jeweled Banner”。參閱 Anthony Yu, trans., *Journey to the West*, vol. 4 (Chicago and London: University of Chicago Press, 1983), 427-429. “摩尼”梵語為 mani，意譯作珠、寶珠，為珠玉之總稱。參閱佛光大辭典編修委員會編，《佛光大辭典》，第七冊，第 6067 頁。

而是來成全；沒有一個宗教可以壟斷所有真理；所有宗教中最好且必須被尊重的思想是神聖與永恆”。[①]李提摩太的觀點實際上與麥克斯・繆勒（Max Müller, 1823-1900）反對西方宗教特別是基督教壟斷真理的聲明不謀而合。“我們與婆羅門教徒、祆教徒和道教徒並無區別。也許我們的洞察力、理性與信仰能力略高，但我們不能聲稱自己擁有其他宗教所具備或不具備的能力”。[②]麥克唐納（A. A. Macdonell）曾寫到：麥克斯・繆勒通過編輯五十卷《東方聖典》（*Sacred Books of the East*）第一次“將宗教的歷史與比較研究建立在一個堅實的基礎上”。[③]李提摩太對於非基督教宗教的興趣始於十九世紀七十年代，[④]繆勒的比較宗教學是李提摩太的主要靈感來源。李提摩太的藏書中有一整套《東方聖典》。[⑤]在翻譯《大乘佛教的新約》一書時，他特別引用了《東方聖典》來討論佛教與基督教的共同點。[⑥]換句話說，李提摩太的比較宗教觀不僅反映了十九世紀末以麥克斯・繆勒為首的比較宗教學之當代發展，同時深受其影響。[⑦]

這首“天國新歌”中的多元宗教上帝之國揭示了李提摩太的宣教目標：在地上建立上帝的國度，解決貧困、壓迫、暴力、愚昧、自私和罪惡等等成千上萬的人間問題。[⑧]對李提摩太來說，在地上

---

① Timothy Richard, trans., *A Mission to Heaven*, xii.

② Max Müller, ed., *Sacred Books of the East* (Oxford: Oxford University Press, 1879), vol. 1, xxxvii.

③ M. Winternitz, ed., “Preface,” *A General Index to the Names and Subject-Matter of the Sacred Books of the East* (Delhi: Motilal Banarsidass, 1966), viii.

④ 除了研究佛教經典外，李提摩太對於可蘭經與其他伊斯蘭書籍也顯示了濃厚的興趣。參閱 Timothy Richard, *Forty-five Years in China*, 86-89.

⑤ Timothy Richard, *Forty-five Years in China*, 159.

⑥ Timothy Richard, *The New Testament of Higher Buddhism,* 190.

⑦ 比較宗教研究的發展，可參閱 Eric J. Sharpe, *Comparative Religion: A History* (2nd edition.)(London: Duckworth, 1986), 35-46; Richard Hughes Seager, *The World's Parliament of Religion: The East/ West Encounter, Chicago, 1893* (Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 1995), 67-72.

⑧ Timothy Richard, *The New Testament of Higher Buddhism*, 35-36. 李提摩太認為中國需要的不僅僅是精神，還需要社會與科學的現代化。參閱 Timothy Richard, *Forty-five Years in China*, 7.

建立上帝的國度這一宣教異象不僅包含宗教合一，也指基督徒和非基督徒為了全人類的福祉而合作。[①]然而，李提摩太所描繪的上帝之國是以基督教為中心的多宗教大融合。雖然他認為上帝之國的偉大宗教不應產生於任何已存在的宗教，但是這個國度依然是“耶穌基督命令他的門徒們去宣講的那個國度”，[②]也就是“屬於我們的上帝與基督之國”（kingdom of our God and of His Christ）。[③]李提摩太意識深處的基督教理念使他無可避免地從基督教的角度來看待佛教，甚至將大乘佛教與基督教等同起來，就如同他提出的大乘基督教與佛教三一論理念。

六、總結

李提摩太對《西遊記》的基督教改編與他對大乘佛教的潛在解讀一致，他認為大乘佛教是基督教福音的亞洲形式，在此基礎上他提出一種假設，即《西遊記》是景教徒的《天路歷程》，以去天國朝聖為主題。讀者可能會因為李提摩太西方來華傳教士的身分及其勸人信教的目的而批判《天國求經記》中對佛教的誤譯或是不太準確的表述。毫無疑問，李提摩太大幅修改了《西遊記》的文字，在基督教框架內翻譯了一些佛教概念。然而，瑪麗亞・鐵木志科（Maria Tymoczko）曾經簡明扼要地指出，翻譯並非一面倒地以一種語言或文化來完全取代另一種語言或文化，而是“一個聯絡的轉喻過程，一個創造比鄰關係與組織結構的過程”。[④]《天國求經記》並非一面倒地以基督教完全取代佛教，而是創造了一種具有比鄰關係的混合文字：一方面具有原著的佛教內涵，另一方面在目標文字中滲入基

① Lai Pan-chiu, “Timothy Richard's Buddhist-Christian Studies,” *Buddhist-Christian Studies* 29 (2009): 34.

② Timothy Richard, *The New Testament of Higher Buddhism*, 35-36.

③ Ibid., 138-139.

④ Maria Tymoczko, *Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation* (Manchester: St. Jerome, 1999), 282.

督教觀念。正如李輝所言，如果僅將李提摩太的翻譯模式視為運用基督教思維對中國文化進行簡單、化約式的整體取代，則又失之公允。因為他採取了一種自由的文化態度，既全面承認東方文化的複雜性，也承認了《西遊記》極高的文學價值。[①]

總而言之，《天國求經記》的翻譯可以說是一種文學試驗，其目的是宣揚李提摩太的比較宗教觀以及他對在中國乃至整個世界建立上帝之國的異象。賴品超曾指出，李提摩太對大乘佛教的欣賞源於他的基督教信仰，[②]而他的基督教信仰又在他與佛教和中國其他宗教相遇的過程中不斷被重新塑造。我們認為李提摩太嘗試超越的不僅是佛教，還有基督教，以求建立一個更為包容的上帝之國，可以擁抱世界上所有偉大宗教的理念。儘管《天國求經記》的翻譯策略頗具爭議，但作為最早的《西遊記》英譯本之一，它不僅為跨文化翻譯提供了饒富特色的例子，更見證了二十世紀初耶佛對話及比較宗教研究的黎明曙光。

譯者簡介

顧靜琴，中國人民大學哲學院碩士生

Introduction to the translator

GU Jingqin, MA student, School of Philosophy, Renmin University of China

Email: ccctspmgjq@163.com

① 李暉：《“永生”的寓喻敘事：淺析李提摩太對〈西遊記〉的翻譯理解方案》，第 34 頁。

② Lai Pan-chiu, “Timothy Richard's Buddhist-Christian Studies,” 35-36.

參考文獻 [Bibliography]

西文文獻 [Works in Western Languages]

Bays, Daniel H. *A New History of Christianity in China*. Chichester, West Sussex; Malden, MA: Wiley-Blackwell, 2012.

Bohr, Paul R. *Famine in China and the Missionary: Timothy Richard as Relief Administrator and Advocate of National Reform, 1876-1884*. Cambridge, M.A.: East Asian Research Center, Harvard University, 1972.

Couling, Samuel. *The Encyclopaedia Sinica*. Shanghai: Kelly and Walsh, 1917.

Edkins, Joseph. *Chinese Buddhism: A Volume of Sketches, Historical, Descriptive, and Critical*. London: Trubner and Co., 1880.

Eitel, Ernest J. *Handbook of Chinese Buddhism*. London: Trubner and Co., 1888.

Fischer-Schreiber, Ingrid and Wünsche, Werner, trans. *The Shambhala Dictionary of Taoism*. Boston: Shambhala Publications, 1996.

Giles, Herbert A. *A History of Chinese Literature*. New York: D. Appleton and Company, 1901.

Gunton, Colin E., ed. *The Cambridge Companion to Christian Doctrine.* Cambridge and New York: Cambridge University Press, 1997

Hanan, Patrick. *Chinese Fiction of the Nineteenth and Early Twentieth Centuries.* New York: Columbia University Press, 2004.

Hermans, Theo, ed. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm, 1985.

_____. "Translational Norms and Correct Translations." In *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Edited by Kitty M. van Leuven-Zwart and Ton Naaijkens, 155-169. Amsterdam: Rodopi, 1991.

LAI Pan-chiu. "Timothy Richard's Buddhist-Christian Studies." *Buddhist-Christian Studies,* no.29 (2009): 23-38.

Legge, James. *The Nestorian Monument of Hsî-an Fû in Shen-hsî, China, Relating to the Diffusion of Christianity in China in the Seventh and Eighth Centuries with the Chinese Text of the Inscription, a Translation, and Notes, and a Lecture on the Monument*. London: Trübner, 1888.

Limnon, David. "Translators as Cultural Mediators: Wish or Reality? A Question for Translation Studies." In *Why Translation Studies Matters*. Edited by Daniel Gile, Gyde Hansen and Nike K. Pokorn, 29-38. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 2010.

LIN Yutang. *My Country and My People*. New York: Reynal & Hitchcock, 1935.

Müller, Max, ed. *Sacred Books of the East.* Oxford: Oxford University Press, 1879.

Nienhauser, William H. Jr., ed. *The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature.* Bloomington: Indiana University Press, 1986.

Plaks, Andrew H. *The Four Masterworks of the Ming Novel*. Princeton: Princeton University Press, 1987.

Richard, Timothy. *Conversion by the Million in China: Being Biographies and Articles*. 2 volumes. Shanghai: Christian Literature Society, 1907.

_____. *Forty-five Years in China: Reminiscences.* London: T. Fisher Unwin, 1916.

_____. *New Testament of Higher Buddhism*. Edinburgh: T. & T. Clark, 1910.

_____, trans. *A Mission to Heaven: A Great Chinese Epic and Allegory.* Shanghai: Christian Literature Society, 1913.

Seager, Richard Hughs. *The World's Parliament of Religion: The East/ West Encounter, Chicago, 1893*. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 1995.

Sharpe, Eric J. *Comparative Religion: A History* (2nd edition). London: Duckworth, 1986.

Soothill, William Edward. *Timothy Richard of China: Seer, Statesman, Missionary and the Most Distinguished Adviser to China*. London: Seeley Service, 1926.

Tymoczko, Maria. *Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation*. Manchester: St. Jerome, 1999.

YU, Anthony C, trans. *The Journey to the West*. Chicago and London: University of Chicago Press, 1977-1983.

_____. "Two Literary Examples of Religious Pilgrimage: The Commedia and *The Journey to the West*." In *Comparative Journeys: Essays on Literature and Religion East and West*, 129-157. New York: Columbia University Press, 2009.

Waley, Arthur, trans. *Monkey*. New York: Grove Press, 1958.

Winternitz, M., compiled. *A General Index to the Names and Subject-Matter of the*

Sacred Books of the East. Delhi: Motilal Banarsidass, 1966.

中文文獻 [Works in Chinese]

佛光大辭典編修委員會編：《佛光大辭典》，臺北：佛光出版社，1995 年。[Foguang Buddhist Dictionary bianxiu weiyuanhui, ed. *Foguang Buddhist Dictionary*. Taipei: Foguang chubanshe, 1995.]

胡淳艷、王慧：《佛耶之間——李提摩太〈天國求經記〉的翻譯傳播》，載《明清小說研究》2012 第 4 期，第 236-251 頁。[HU Chunyan and WANG Hui. "Between Buddhism and Christianity: The Translation and Distribution of Timothy Richard's *Mission to Heaven*." *The Journal of Ming-Qing Fiction Studies*, no. 4 (2012): 236-251.]

胡孚琛:《中華道教大辭典》,北京:中國社會科學出版社,1995 年。[HU Fuchen. *Dictionary of Chinese Daoism.* Beijing: Chinese Social Science Press, 1995.]

黃周星點評:《西遊記》,北京:中華書局,2009 年。[HUANG Zhouxing, annotated. Xiyou ji. Beijing: Zhonghua shuju, 2009.]

賴品超：《大乘基督教神學：漢語神學的思想實驗》，香港：道風書社，2011 年。[LAI Pan-chiu. *Mahayana Christian Theology: Thought Experiments of Sino-Christian Theology*. Hong Kong: Logos & Pneuma Press, 2011.]

李暉：《"永生"的寓喻敘事：淺析李提摩太對《西遊記》的翻譯理解方案》，載《北京第二外國語學院學報》，2013 年第 8 期，第 28-35 頁。[LI Hui. "An Allegory of Christian Immortality: Timothy Richard's Scheme of Understanding in His Translation of Xiyouji." *Journal of Beijing International Studies University*, no.8 (2013): 28-35.]

李新德：《晚清新教傳教士的中國佛教觀》，載《宗教研究》2007 年第 1 期，第 115 頁-121 頁。[LI Xinde. "Late-Qing Protestant Missionaries' Views on Chinese Buddhism." *Religious Studies*, no.1 (2007):115-121.]

林語堂：《吾國與吾民》，黃嘉德譯，西安：陝西師範大學出版社，2002 年。[LIN Yutang. *My Country and My People*. Translated by HUANG Jiade. Xi'an: Shanxi Normal University Press, 2002.]

吳承恩:《西遊記》, 香港：中華書局，2007 年。[WU Cheng'en. *Xiyou ji*. Hong Kong: Zhonghua Bookstore, 2007.]

于懷瑾：《論李提摩太對〈西遊記〉的詮譯》，首都師範大學碩士論文，2007 年。[YU Huaijin. "Timothy Richard's Interpretation and Translation of The Journey to the West." Master Thesis, Capital Normal University, 2007.]